



СЫКТЫВКАРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ  
имени Питирима Сорокина

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«СЫКТЫВКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПИТИРИМА СОРОКИНА»**  
**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

# **В КРАЮ МОРОШКОВЫХ БОЛОТ**

# **THE LAND OF CLOUDBERRY SWAMPS**



**СЫКТЫВКАР – 2023**

Дорогие друзья!

Предлагаем вашему вниманию результаты проектной работы «В краю морошковых болот», участниками которой стали будущие учителя, студенты пятого курса Института иностранных языков Сыктывкарского государственного университета имени Питирима Сорокина. Обучающиеся вместе с руководителем выполняли переводы стихотворений А. С. Полякова и Е. В. Сальниковой на английский язык с целью познакомить иностранных студентов университета с лучшими образцами стихотворных произведений писателей Республики Коми и популяризировать творчество двух замечательных поэтов, воспевающих красоту и уникальность Коми края.

Организаторы проектной работы:

Белкина Елена Павловна, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина (главный координатор проекта);

Латыпов Рустем Альбертович, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина.

Участники проектной работы:

студенты группы 1051п-АФо Института иностранных языков СГУ имени Питирима Сорокина.



Dear friends!

We bring to your attention the results of the project “The Land of Cloudberry Swamps” with participation of future teachers, fifth-year students of the Institute of Foreign Languages of Pitirim Sorokin Syktyvkar State University. The students, together with their supervisor, translated the poems of A. S. Polyakov and E. V. Salnikova into the English language in order to acquaint foreign students of the University with the best poetic pieces of the writers of the Komi Republic and to popularize the works of two wonderful poets who glorify the beauty and uniqueness of the Komi Land.

The project organizers:

Elena Pavlovna Belkina, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University (Chief Project Coordinator);

Rustem Albertovich Latypov, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University.

The project participants:

Students of group 1051p-AFo, Institute of Foreign Languages, Pitirim Sorokin Syktyvkar State University.





Дорогие читатели, давайте познакомимся с двумя талантливыми поэтами, прекрасные строчки которых пропитаны любовью к земле Коми, радостью бытия, добротой и изяществом.

Dear readers, let's get acquainted with two talented poets whose beautiful lines are imbued with Love for the Komi Land, with Joy of Being, with Kindness and Grace.



Поляков Александр Сергеевич (1950–2003) прожил недолгую, трудную, но в то же время, счастливую и насыщенную событиями жизнь. Он сумел преодолеть множество испытаний: служба на подводной лодке, нелегкая трудовая деятельность в совхозе, потеря любимого сына, тяжелая болезнь. Всю свою жизнь Александр Сергеевич преданного любил свою супругу, мать своих

детей. Семья для поэта была одним из основных источников вдохновения, дочери вспоминают о нем как о прекрасном человеке и ласковом отце.

А. С. Поляков вырос в Калуге, но Усть-Цилемский район Республики Коми стал для него родным, когда поэт со своей семьей переехал на север республики в 1975 году. Александр Сергеевич — самобытный, талантливый поэт, его стихи пронизаны житейской мудростью, любовью к семье, восхищением северной природой, оптимизмом и мужеством.

Светлая память Александру Полякову, труженику сельского хозяйства, любящему семьянину, уникальному поэту Республики Коми!



Alexander Sergeevich Polyakov (1950-2003) lived a short and difficult, but at the same time, happy and eventful life. He managed to overcome many ordeals and trials. He served in the Navy, worked hard at a state farm, lost his beloved son, and suffered from a serious illness. All his life Alexander Sergeevich devotedly loved his wife, the mother of his children. His family was one of the main sources of his poetic inspiration. His daughters remember him as a wonderful person and affectionate father.

Alexander Polyakov grew up in Kaluga, but it was the Ust-Tsilemsky District of the Komi Republic that became his home when the poet and his family moved to the North of the region in 1975. Alexander Polyakov is an original, talented poet. His poems are imbued with worldly wisdom, love for the family, admiration for northern nature, optimism and courage.

Blessed be the memory of Alexander Polyakov, an agricultural worker, a loving family man and a unique poet of the Komi Republic!





Сальникова Елена Валентиновна родилась и живет в г. Сыктывкаре, любит родной город, родной Коми край и не планирует покидать его. Елена Валентиновна получила прекрасное образование, сначала музыкальное по классу фортепиано, а затем языковое на факультете иностранных языков Коми пединститута, успешно защитила кандидатскую диссертацию и получила звание доцента.

Успехи в научной сфере побудили будущего поэта попробовать испытать свои силы в педагогической деятельности, и она приступила к обучению студентов СГУ имени Питирима Сорокина премудростям немецкого языка. В течение нескольких лет Елена Валентиновна достойно трудилась в стенах Сыктывкарского университета, а также воспитывала сына, ухаживала за пожилыми родителями.

После смены сферы деятельности в 2016 году Е. В. Сальникова серьезно занялась сочинительским трудом и достигла прекрасных результатов: выпустила собственную книгу стихов «На Севере жить», участвовала и побеждала в литературных конкурсах, публиковалась в престижных изданиях, проводила творческие встречи с поклонниками своего творчества. У Елены Сальниковой, поэта земли Коми, еще все впереди, ее достижения будут лишь умножаться, а стиль оттачиваться. Пожелаем Елене творческих побед, вдохновения и счастья!

Elena Valentinovna Salnikova was born and lives in Syktyvkar. She loves her home town, her native Komi land and does not plan to leave it. Elena Valentinovna got an excellent education. She learned to play the piano at the College of Fine Arts and studied German and French at the Faculty of Foreign Languages of the Komi Pedagogical Institute. Later on Elena successfully presented her PhD thesis and was awarded with the title of Associate Professor.

Success in the scientific field prompted the future poet to try her hand at teaching. She taught the intricacies of the German language to the students of Pitirim Sorokin Syktyvkar State University. For several years, Elena Valentinovna was working hard within the walls of the University while bringing up her son and taking care of her elderly parents.

After changing her field of professional activity in 2016, E. V. Salnikova seriously took up writing and achieved excellent results: she published her own book of poems “To Live in the North”, participated in and won some literary competitions, had her works published in prestigious collections of poems, held readings attended by the admirers of her literary output. Elena Salnikova, Poet of the Komi Land, still has everything ahead. She will further hone and refine her style. Her achievements will undoubtedly grow. We wish Elena creative victories, inspiration and happiness!





Часть I / Part I

ПРЕЛЕСТЬ СЕВЕРНОЙ ПРИРОДЫ  
BEAUTY OF THE KOMI LAND'S NATURE



Александр Поляков

\*\*\*

Ты просишь рассказать про Коми край,  
 Отвечу просто: лучше приезжай.  
 Будь верхом совершенства мой рассказ,  
 Своих тебе он не заменит глаз.  
 Как рассказать тебе о мареве лесов,  
 Сравнимом лишь с виденьем зыбких снов?  
 О тишине заснеженных озер,  
 Где отдыхает утомленный взор?  
 О янтаре морошковых болот?  
 О стаях птиц, стремящихся в полет?  
 О светлых водах наших быстрых рек,  
 В отрогах горных свой берущих бег?  
 Как показать очарование ночей,  
 Что сотканы из солнечных лучей?  
 Тумана росного нежнейшую вуаль?  
 В заре рассветной голубеющую даль?  
 Аргиш волнующий оленьих стад?  
 Сердец людских неоценимый клад?  
 Как передать то чувство новизны,  
 Что дарит нам дыхание весны?  
 Лихой пурги неистовый разбой?  
 Снегов полутораметровый слой?  
 Я не умею рассказать про Коми край.  
 Отвечу просто: лучше приезжай.  
 Будь верхом совершенства мой рассказ,  
 Своих тебе он не заменит глаз.



Alexander Polyakov

\*\*\*

You're asking me about Komi land,  
 I simply say, come here, take my hand.  
 And my words could never fully it convey  
 The beauty to admire in display.  
 What to tell you of the forest haze  
 Compared only to a dream-like phase?  
 About quiet snow-covered lakes  
 Where tired eyes can find their breaks?  
 About amber of the cloudberry swamps  
 Or sight of birds in flight in their romps?  
 Or bright waters in the rapid streams  
 Beginning in the mountain seams?  
 To show the enchantment of the night  
 Woven from the sun's radiant light?  
 To show gentle veil of misty dew  
 And bluish distance at the dawn's debut?  
 About river made of herds of deer,  
 A treasure trove of the human hearts sincere?  
 And to convey the freshness and the neatness  
 That spring is breathing into life with its sweetness?  
 The blizzard raving in unbridled spree,  
 And heaps of snow are as high as up to knee.  
 I cannot speak of Komi land and its vitality,  
 Just come and let it be a part of your reality.  
 Words could never fully it replace —  
 The magic coming from the sweetest face.  
 Come and experience it all first-hand  
 And feel the beauty of the Komi Land.



(Translated by Yulia Polyakova and Svetlana Ignatova)

Александр Поляков  
И НЕТ ЗЕМЛИ РОДНЕЕ...

\*\*\*

Я люблю этот край.  
Мне признаться,  
Без него уже и не жить.  
Он вошел в меня северной сказкой,  
И не думает уходить.  
Я хочу видеть эти зарницы  
И морошковых вязь болот,  
И речною водой напиться,  
И в охотку сметать зарод.  
Я хочу видеть эти рассветы,  
Зачарованный свет ночей,  
И недолгое наше лето,  
Бесконечную снежность дней.  
Мне все дорого в этом крае,  
Прикипело — не оторвать.  
Я роднее земли не знаю,  
И красивей не отыскать.



Alexander Polyakov  
THERE'S NOTHING LIKE MY LAND

\*\*\*

I adore my Land,  
I'm sincere.  
Northern fairy stole my heart,  
I want to live only here,  
Land's in me and will never depart.  
I want to see lightning in distance,  
Patterned cloudberry's crochet,  
Drink water from river at least once,  
Piling up with pleasure hay.  
I want to see day dawning,  
Charming glittering stars at night,  
Taste ephemeral summer morning  
And eternal snowy sight.  
Land is dear to me and precious,  
I've attached myself strong and tight.  
Land's like mother to me, she's gracious,  
I adore her beauty and might.



Елена Сальникова

\*\*\*

Грачи прилетели. Все утро  
галдеж в разомлевшем дворе.  
Зимы не бывало как будто.  
Свет долог и густ, как пюре.

Грачи волновались, кричали,  
что небо с собой принесли.  
А небо шло дальше, лучами  
обняв одуванчик Земли.



Elena Salnikova

\*\*\*

The rooks have come. The whole morning  
There is a clutter in the roaring yard.  
The winter left without warning.  
And shine is long and dense like curd.

The flurried rooks were singing out  
that they have brought the sky like band.  
The gleamy heaven further moved about  
Embosoming the dandelion of the Land.

*(Translated by Natalia Lapshina)*



Александр Поляков

\*\*\*

Молчит тайга в объятых сонных снега.  
В тягучем сумраке завязла тишина.  
Речушка подо льдом неторопливым бегом  
Негромко шепчет: «Я еще жива».

Лесистой излучкой лыжница чья-то вьется,  
Таинственные тени уходят стороной,  
И холодком щеки моей коснется  
Неслышный ветерок, растаяв за спиной.

До устали брожу в настывших наволоках,  
Промерзший бисер звезд чуть слышно шелестит,  
Луна смотрит на жизнь спокойно-одинокую,  
И мудростью веков чело ее глядит.

Присяду отдохнуть на край, у переката,  
Простор уснувший, взглядом обниму.  
И вдруг почувдится: сидел уже когда-то  
Я здесь в ночи и слушал тишину.



Alexander Polyakov

\*\*\*

Taiga is silent in the arms of sleepy snows.  
The lingered twilight's hushed alive.  
The rivulet under ice unhurried flows,  
Whispers softly: "I will survive."

Ski runs are curling in the wooded way,  
And chilly fingers touch my cheek,  
Mysterious shadows are going away,  
And gentle breeze is melting from the creek.

Wandering along the river side till getting tired,  
And rustling faintly stars as frozen as beads.  
The moon watches life, with lonely desired  
Wisdom of the centuries, its forehead heeds.

My eyes embracing sleepy river space,  
And I get down at the edge of bar  
It seems to me: I visited this place  
And took some relaxation there so far.

*(Translated by Anna Bezruk, Maria Sharapova)*



Елена Сальникова  
СЕНТЯБРЬ

\*\*\*

Еще река движением простым  
на берег опрокидывает волны,  
лимонницы садятся на цветы —  
крылом нежны и профилем покорны.

Еще ветра на вкус, как ассорти,  
сосновые да ягодные ноты.  
Навстречу им так хочется нестись!..  
Но вот уже ненастные длинноты

звучат просторно в ласковой строке,  
где первой скрипкой — деликатно, споро —  
сентябрь выходит в желтом сюртуке,  
таинственному верен дирижеру.



Elena Salnikova  
SEPTEMBER

\*\*\*

The river in its simple movements  
Is throwing waves across its lines,  
The butterflies on flowers are tender ornaments  
With delicate wings in exquisite designs.

Winds are sweet and gentle, I can taste  
The pine and cloudberry flavours to avail.  
Wishing to encounter in haste  
That music, but the lengthy passages prevail.

They sound spaciously and softly to remember  
That orchestra is governed by a delicate instructor  
Of deftly coated in yellow September,  
And in submission to the mystery conductor.

*(Translated by Elena Belkina)*



Елена Сальникова  
ПОДСНЕЖНИК  
\*\*\*



А знаете, ведь подснежнику  
тепло под промокшим снегом  
что балует — нет, не неженку  
а ратника — спелым светом.

Встают стебельки махровые  
И шесть лепестков изящных  
прячт над бедой суровую  
в зиме еще настоящей.

Куда так спешат воздушные,  
заснеженные серёжки?  
Сугробы кругом ватрушками,  
и ветер не понарошку.

Но жить невозможно хочется!  
Запомнить бы, что не зря  
взлетает подснежник в урочный час  
над берегом февраля.



Elena Salnikova  
A SNOWDROP  
\*\*\*



You know, a snowdrop  
is warm in the wet snow.  
It's not a molly, it can't stop  
being a warrior in its glow.

The little terries are rising  
and six delicate petals  
soar over grief comprising  
winter that now settles.

The earrings snowy-airy  
Are making their haste,  
The snowdrifts sledges carry  
Windy waves interlaced.

But all I want is to live!  
Remember it's not in vain  
The snowdrop flies to give  
Itself to the February chain.

*(Translated by Aleksandra Pozdeeva and Yulia Dozina)*



Елена Сальникова

\*\*\*

Выходишь поутру в туман —  
и ты ничей.  
Летят солдатики дождя  
со всех ветвей.  
Косынки узкие листов  
им машут вслед.  
Гигантским северным китом  
плывет рассвет.  
Плывет и тянется лиман  
осенних дней.  
Выходишь поутру в туман —  
и ты ничей.



Elena Salnikova

\*\*\*

I go out in the morning in a haze —  
And I am nobody's.  
Blue coats of the rain are toppling down  
From all the shrubberies.  
Neckpieces of the slender leaves  
Wave on their morrow.  
The giant north whale  
Is carrying Aurora's arrow.  
The estuary of the autumn days  
Is flowing and swaying away  
I go out in the morning in a haze —  
And I am nobody's for a day.



*(Translated by Natalia Lapshina)*



Александр Поляков

\*\*\*

Рано утром я тихонько встану,  
Нешумливо выйду со двора  
Белоснежную вуаль тумана  
Прошивает золотом заря.

Занавесив окна, спит деревня  
Добирая от ночного сна.  
Птицы-лодки под горою дремлют.  
Чуть скрипит под днищами дресва.

Скоро чей-то ранний взрев мотора,  
оборвет внезапно тишину.  
И, спросонья хрипловатый говор,  
Двери распахнет очередному дню.



Alexander Polyakov

\*\*\*

Early in the morning I quietly get up  
And softly go out of the yard.  
A snow-white veil of fog in closeup,  
Dawn is sewing with threading starred.

Making up for lack of sleep from dead of night  
The village's sleeping with pale and curtained light.  
Bird-like boats are dozing under the hill.  
Scraping wood under bottom is quite and still.

Soon the early morning engine roar  
Will break the silence knocking at the door,  
And a sleepy heavy husky voice  
Will open doors to greet another day and say Rejoice!



Елена Сальникова

\*\*\*

Может, где-то и есть те плакучие ивы,  
Что грустят над ручьями,  
    полоскаясь листвою.  
Только в наших краях ивы знают другие,  
Те, что самыми первыми нас поздравляют  
    с весной.

Еще снег не растаял, а уж лопают почки,  
Еще нету травы, а она расцвела.  
И пушистую нежность желтых,  
    в зелень, комочков,  
От счастливого сердца ива нам отдала.



Elena Salnikova

\*\*\*

Maybe there are the weeping willows anywhere  
That wipe their tears away with a leafy wing.  
It is only in our Land that willows differ to share  
The joy to be first ones to congratulate  
    people on spring.

Snow stays, but willows' buds bursting out.  
Grass is sleeping, willows blossom without a fuss.  
With yellow gentleness, all without a doubt,  
Willows, from all their hearts,  
    have surrounded us.

*(Translated by Anastasia Gerasimenkova)*





Часть II / Part II

МУДРЫЕ МЫСЛИ / THOUGHTS OF WISDOM



Александр Поляков

\*\*\*

К ленивым не приходит вдохновенье:  
 Я вновь с листом бумаги у стола...  
 Как сладки эти краткие мгновенья,  
 И льется музыка души из-под пера.  
 Слова теснятся в хаосе творения,  
 От мыслей безнадежно отстают.  
 Рождается в тиши стихотворение!  
 Я самый первый это узнаю.  
 В нем легкий утренник черемуховой ночи,  
 Луч солнца в пасмурной завесе дня,  
 Неслышный шелест лопающихся почек  
 Своим крылом касаются меня.  
 В нем шлют привет заснеженные дали,  
 В закатных отблесках сияют небеса.  
 Сумею ль я вам передать словами,  
 Что видят в снах, закуржавев, леса?  
 О чем поет глухарь весной ранней?  
 И шепчут травы росные в лугах?  
 О чем тоскуют птицы в странах дальних,  
 Увидев свет на этих берегах?  
 О, дай мне, Господи, как откровение свыше,  
 Дар, как отраду, на истоке дней:  
 Умение видеть и умение слышать,  
 Умение петь мне о Земле моей.

*Translation Version I*

Alexander Polyakov

\*\*\*

Afflatus flees away from lazy truants  
 And I sit here with a paper at my place,  
 Admire sweetness of these rapid moments  
 And comes my soul's music in a gentle pace.  
 Words are hustling in the chaos of creation,  
 They sadly lag behind my thoughts.  
 I am the first to hear that pulsation,  
 The birth of poem in me my heart supports.  
 Its gentle nightly morrow is getting firmer,  
 It has a ray of sun in cloudy veil of day,  
 The popping of the buds makes silent murmur  
 Bird cherry branches touch me with a tender sway.  
 And snowed distances send greetings as decisions,  
 The heavens shine in the reflection of the sun.  
 Will I ever be successful in covering the visions  
 That frostbit forests see in their dreamy spun?  
 Will I cover grouse singing in the early spring  
 And dewy grasses that whisper in the field?  
 What does the light on the adjacent river bring  
 To birds that yearn for home riverside of yield?  
 Oh, give me, Lord, as revelation from above,  
 A gift of joy at the decline of days:  
 The art to see and hear, write and sing of love  
 For Land that in my heart forever stays.

*(Translated by Arini Shipitsyna and Yulia Parshukova)*



*Translation Version II*

Alexander Polyakov

\*\*\*

The Inspiration doesn't come to unwilling —  
The desk's again with a piece of paper for my art.  
How sweet these minute moments are,  
My fountain pen pours melodies of heart.  
The words are crowding in chaos of creation,  
They fall behind my thoughts without hope,  
It's the tranquility of poet's invention!  
I'm the first to see this trope.  
A gentle night's touch of a morning cherry hustle,  
A ray of Sun on gloomy canvas of the day,  
A tree's buds burst and give a quiet rustle,  
With fluttering wings that reach out to play.  
The greetings of the snowbound vastness,  
In dusk of glimmers glowing of skies —  
Can I convey this nature's noblesse  
About all the rimes in forests' guise?  
What does a grouse sing when the spring is young?  
And dewy herbs whisper in the meadows wide?  
The birds in foreign lands with the songs unsung  
Feel grief at seeing sunshine on the native side.  
Oh, Goodness, give me as a revelation,  
A gift of comfort and delight in fading days:  
A genius of a greater consolation,  
And art of singing of my Land as praise.

*(Translated by Maxim Parnikov and Maria Kosnyreva)*



Александр Поляков  
НЕ ПИСАНЫ ЗАКОНЫ ДЛЯ  
ВЛЮБЛЕННЫХ...

\*\*\*



Не писаны законы для влюбленных,  
Не писаны законы для шутов.  
И, говорят вполне определенно,  
Не писаны они для «дураков».

«Под дурачка» удобней жить намного:  
Пока дают, жить можно, не тужить.  
Насчет работы? Ей у Бога много,  
Да и не волк, в тайгу не убежит.

Alexander Polyakov  
NO LAWS ARE WRITTEN  
FOR THE LOVERS...

\*\*\*



No laws are written for the lovers,  
No laws are written for a clown.  
And certainly, they say, idea covers  
The laws for fools are not laid down.

To live as fools is having a snug seat:  
They give — you live, and feel no regrets.  
As for work? God has a lot of it,  
You'll find it there, but what it gets?

*(Translated by Taisiia Shmytova)*



АВТОРЫ ФОТОГРАФИЙ /  
THE CREATORS OF THE IMAGES

*Безрук Анна / Anna Bezruk*

*Белкина Елена / Elena Belkina*

*Игнатова Светлана / Svetlana Ignatova*

*Лапшина Наталья / Natalia Lapshina*

*Мишенёва Анастасия / Anastasiya Mishenyova*

*Паршукова Юлия / Yulia Parshukova*

*Полякова Юлия / Yulia Polyakova*

*Чупров Роман / Roman Chuprov*

*Шмытова Таисия / Taisiia Shmytova*

ИСТОЧНИКИ ОРИГИНАЛЬНЫХ СТИХОВ / REFERENCES

Поляков А. В краю морошковых болот. Стихи. — Усть-Цильма: Администрация муниципального района «Усть-Цилемский», 2015

Сальникова Е. На Севере жить. — Сыктывкар: Издательство «Титул», 2022

Цветокоррекция, верстка — Владимир Иванов  
Онлайн-полиграфия «Белка» (Санкт-Петербург)

